

[nová] Čeština
doma
& ve světě

2 2016

Nová čeština doma a ve světě

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

2/2016

Redakce:

Vedoucí redaktorka – Mgr. Kateřina Romaševská, Ph.D.

Výkonná redaktorka – Mgr. Katarzyna Vaculová

Členové redakce – Mgr. Adriana Filas, Mgr. Oleksandr Sukhanek,

Mgr. Maria Simeunovich-Skvortsova

Korektorky – Mgr. Olga Fojtíková, Mgr. Jana Georgievová, Mgr. BcA. Markéta Kraevská,

Mgr. Evgenia Ulyankina

Adresa redakce:

Katedra jihoslovanských a balkanistických studií FF UK

nám. J. Palacha 2, 116 38 Praha 1

Tel. (+420) 221 619 347, e-mail: ncds@ff.cuni.cz

Objednávky vyřizuje:

Vydavatelství Filozofické fakulty UK,

nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, e-mail: books@ff.cuni.cz

Návrh grafické úpravy a obálky: Studio Lacerta (www.sazba.cz)

Sazba: nakladatelství Pavel Mervart (www.pavelmervart.cz)

Obsah

Úvodní slovo	8
Recenze	
Marie Čechová Hoffmannová, J. a kol. (2016): <i>Stylistika mluvené a psané češtiny</i>	10
Články	
Ondřej Slówik, Markéta Tůmová <i>Percepce vietnamské češtiny</i>	15
Andrea Hudousková <i>Cesty k rozvoji ústního vyjadřování na úrovni B2 – skriptum Rozvoj ústního vyjadřování (čeština pro cizince)</i>	31
Pavla Kocourková <i>Frazém „mít toho po krk“. Srovnání českého frazému s vyjádřením stejného významu ve francouzštině</i>	41
Patrik Mitter <i>Paradigmaticky tvořená substantiva ve slovtvorných paradigmatech</i>	48
Kateřina Šichová <i>Titulování ve výuce češtiny pro bilingvní studenty</i>	59
Svatava Škodová, Sonja Vojvodić <i>Jazykový koncept pojmu VODA v češtině a chorvatštině</i>	77
O autorech tohoto čísla	89

Úvodní slovo

Odešel za dušemi dávných Lac Vietů

Časopis Nová čeština doma a ve světě se v tomto čísle mimo jiné věnuje otázkám vietnamštiny a řečového chování Vietnamců žijících v České republice. Na jednu stranu je to přirozené, Vietnamci tvoří třetí nejpočetnější menšinu v České republice, takže specifika jejich zacházení s češtinou musí odborníky zajímat, na druhou stranu je však vietnamština z pohledu českých mluvčích jazykem velmi exotickým. O to záslužnější však je, že se o něm v daném periodiku lze dočíst, a článek v tomto čísle je příkladem zajímavého výzkumu k této problematice. Paradoxně se tak stalo, že spolupráce s redakcí časopisu byla jedním z posledních odborných počinů významného českého jazykovědce, pana Iva Vasiljeva, renomovaného odborníka na oblast jihovýchodní a východní Asie. Pro redakci byla spolupráce s ním velkou ctí.

Prom. fil. Ivo Vasiljev, CSc. zemřel dne 23. října 2016 v Českých Budějovicích ve svých 81 letech. Jako bilingvní dítě ovládající češtinu a ruštinu si vybudoval solidní jazykový základ (nejen evropských jazyků), který celý život důsledně rozvíjel a zdokonaloval: více či méně postupně ovládl 15 jazyků. Do povědomí nejen české odborné veřejnosti se nepochybně zapsal coby výrazný koreanista, specialista na problematiku Dálného východu, později též jako vietnamista, etnolog a znalec neobyčejně rozmanitého kulturního prostředí regionu jihovýchodní Asie. Řadu let přispíval do periodik Nový Orient, Český lid, Slovo a slovesnost, spolupracoval velmi významně s Pražským lingvistickým kroužkem.

V průběhu života působil v řadě odborných institucí: v Orientálním ústavu ČSAV, v Ústavu pro etnologii a folkloristiku ČSAV, na FF UK, v zahraničí pak na University of Hull. V 90. letech 20. století se ve středním Vietnamu podílel na ojedinělém mezinárodním archeologickém podmořském výzkumu. Pan Vasiljev byl členem řady odborných společností, např. Jazykového sdružení při AV ČR, které pořádalo kromě jiného též přednášku a setkání nad jeho knihou Život s více jazyky: jazyková autobiografie, dále České národopisné společnosti, atd. V posledních letech Ivo Vasiljev intenzivně spolupracoval s Nguyen Quyet Tienem na prvních čtyřech dílech rozsáhlého Velkého učebního česko-vietnamského slovníku.

Ti, kdo se hlouběji zajímají o Vietnam a jeho kulturu, ocení hodnotnou populárně vědeckou publikaci Za dědictvím starých Vietů. Právě z tohoto díla je patrný Vasiljevův jazykový přesah a hluboké znalosti daného regionu v širším slova smyslu. Pan Ivo Vasiljev prostě jen odešel za dušemi dávných Lac Vietů...

PhDr. Petra Müllerová, Ph.D.